

La comparación en los lenguajes de especialidad

Eva Martha Eckkrammer*

- IV Coloquio sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad: La Comparación en los Lenguajes de Especialidad
- Organizado por el Grupo de Investigación de Traducción del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Paris-Lodron de Salzburgo.
- Salzburgo (Austria), 17-20 de mayo de 2007

Continuando —tras una pausa— con la serie de encuentros científicos organizados desde 1997 por la profesora Jenny Brumme en la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (España), se celebró en Salzburgo (Austria), entre los días 17 y 20 de mayo de 2007, la cuarta edición del Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad. La organización recayó, en esta ocasión, en el Grupo de Investigación de Traducción del Departamento de Lenguas Románicas de la Universidad Paris-Lodron de Salzburgo. A pesar de la lejanía geográfica de los territorios iberorrománicos, se reunieron en un ambiente acogedor unos ochenta especialistas llegados de España, Portugal, Italia, Francia, los Países Bajos, Argentina, México y Brasil, a los que se unieron varios investigadores del área germana, para exponer y discutir sus ideas en relación con el tema *La comparación en los lenguajes de especialidad*. Con este enfoque, el coloquio pretendía ampliar y profundizar la investigación sobre las conexiones interlingüísticas, algo que ya se había analizado en coloquios anteriores, particularmente el celebrado en 2003, dedicado a investigar la incorporación de lo ajeno a lo propio a través de la traducción, centrándose en el texto como evento comunicativo y diversos aspectos comparativos.

El coloquio, que admitía todas las lenguas iberorrománicas junto al francés y el inglés, se inauguró oficialmente el 17 de mayo por la noche, y ya desde ese momento se apreció el multilingüismo que protagonizaría todo el encuentro. El rector de la Universidad de Salzburgo, Heinrich Schmidinger, manifestó en su bienvenida —pronunciada en italiano— la importancia de abordar los lenguajes de especialidad comparando las culturas que los rodean. Por su parte, la profesora Sylvia Hahn, historiadora y vicedecana de la Facultad de Cultura y Humanidades, añadió una perspectiva histórica al asunto. La conferencia inaugural, impartida por la destacada profesora Françoise Salager-Meyer, de la Universidad de los Andes (Mérida, Venezuela), versó sobre la controversia y la crítica académica en la construcción del conocimiento y sus efectos textuales, todo ello abordado desde un punto de vista sociolingüístico y diacrónico.

A lo largo de los tres días siguientes, se presentó una amplia gama de comunicaciones, organizadas en tres seccio-

nes: traducción, texto y discurso y lexicología y lexicografía. Hubo, además, tres conferencias plenarias: la del profesor Dieter Messner, sobre el léxico especializado en los diccionarios portugueses; la del profesor Cecilio Garriga, sobre las dificultades predominantes en la datación lexicográfica en el ámbito del léxico especializado, y la del profesor Gert Wotjak, a la que nos referiremos enseguida. Como la revista *Panace@* está particularmente interesada en la medicina y la traducción, comentaré aquí sobre todo algunos aspectos relevantes de la sección de traducción, así como de las ponencias que abordaron asuntos relacionados con el discurso médico en otras secciones.

La sección de traducción se inició con la conferencia plenaria que impartió el profesor Gert Wotjak, de la Universidad de Leipzig (Alemania), en la que abordó varios aspectos de carácter general respecto a la función textual. ¿Cuándo puede decirse que la traducción de un texto especializado cumple con su función?, preguntó Wotjak, acentuando la insoluble correlación entre *lo puesto* (lo textualizado), *lo supuesto* (lo sobreentendido) y *lo intencionado* (la función ilocutiva) en la construcción del sentido comunicativo del texto. Tomando en consideración las configuraciones cognitivas creadas cuando se lee un texto traducido, Wotjak no sólo puso de relieve la complejidad de la cuestión de la equivalencia funcional, sino también la necesidad de un control de calidad cada vez más exhaustivo. Las comunicaciones de la sección de traducción se centraron, sobre todo, en aspectos diacrónicos y cuestiones léxicas, como el estudio de Gerda Hassler, de la Universidad de Potsdam (Alemania), que versó sobre el metadiscurso respecto a la sinonimia hallada en la traducción al castellano de la *Enciclopedia metódica*, o la contribución de Paz Battaner, Jenny Brumme y Laura Borrás, presentada por Jenny Brumme y centrada en el estudio de las soluciones y matizaciones léxicas en la traducción resumida y de carácter divulgativo de *El origen de las especies*, de Charles Darwin, un vocabulario muy influyente en la difusión de las ideas de Darwin en el mundo hispánico. Otras contribuciones trataron de vertientes jurídicas y administrativas de la traducción, como la de Vesela Ivanova, dedicada a la dimensión diatópica en la traducción de contratos de trabajo, o sobre la traducción en la formación de vocabularios específicos, como el estudio de Guillermo Hérreaez Cubino, que abordó las características léxicas de la traducción de la *Regla de las cinco órdenes de Arquitectura de Jacome de Vignola* por Patricio Cajés (1593). En otros trabajos se puso el acento en el componente divulgador que se observa tanto en textos originales como en traducciones y que representa por sí mismo un proceso de transposición lingüística. Cabe mencionar el ejemplo del área de la arqueología presentado por Laura Sergo, quien se acercó de manera com-

*Departamento de Lenguas Románicas, Universidad Paris-Lodron de Salzburgo (Austria). Dirección para correspondencia: Eva.Eckkrammer@sbg.ac.at.

parativa a diferentes textos divulgativos. Elmar Eggert, por su parte, tomando como punto de partida dos traducciones de la enciclopedia medieval de Bartolomé Ánglico, señaló las dificultades terminológicas para crear designaciones relativas a los colores que surgieron en el español del siglo xv. La misma enciclopedia le sirvió a la profesora Nieves Sánchez, de la Universidad de Salamanca (España), para plantear el tema de la traducción y el papel de los traductores de una manera más general. Comparando varias traducciones, Chabrolle-Cerretini abordó el vocabulario teórico-lingüístico que le sirvió a Wilhelm von Humboldt para exponer sus ideas.

En el campo de la medicina, cabe destacar la contribución de Concha Vázquez sobre traducciones de textos médicos árabes al latín llevadas a cabo de modo distinto al de las que se efectuaron directamente hacia a una lengua vulgar. La vertiente textual de esta aproximación anunciaba ya el carácter de las comunicaciones presentadas en la sección de texto y discurso, que fueron ciertamente numerosas, lo que pone de manifiesto el interés creciente que despiertan la comunicación especializada, sus textos y sus discursos, entre los investigadores, particularmente, en el caso de este congreso, entre los de procedencia latinoamericana: Guiomar Ciapusio se centró en los comentarios y evaluaciones del léxico especializado en dos géneros de opinión del área de la medicina entre 1957-2006. Carmen Quijada Díez subrayó la importancia de la lingüística textual, o más bien de la textología contrastiva, en la generación de enseñanzas aplicables en la práctica de la traducción; todo ello mediante el análisis de las características textuales de una serie de artículos biomédicos alemanes y españoles. La vertiente interlingüística en la construcción de los lenguajes de especialidad fue introducida por el trabajo de Bertha Gutiérrez Rodilla en un estudio en el que se recogía la

influencia actual del lenguaje médico francés sobre el castellano. Eva Martha Eckkrammer abordó de manera concisa la génesis y evolución de los géneros textuales divulgativos de la medicina, más concretamente en el área de las enfermedades infecciosas.

En conjunto, las presentaciones y discusiones del coloquio promovieron el uso de la investigación diacrónica y comparativa como instrumento para descubrir los mecanismos de implantación de nuevos léxicos y géneros textuales y comprender el diasistema textual actual, fruto de transferencias intergenéricas entre lenguas y campos científicos. Una vez más, se puso de manifiesto la importancia de la divulgación y lo que ésta implica en los niveles genérico, léxico y estructural. El objetivo principal del coloquio, que era revisar la función de los métodos comparativos y contrastivos en relación con la investigación sobre los lenguajes de especialidad, nos ha permitido conocer nuevas corrientes de trabajo y establecer contactos necesarios para estudiar más a fondo el desarrollo de los lenguajes iberorrománicos de especialidad y sus recursos, tanto en el pasado como en el momento actual.

En su despedida, la profesora Jenny Brumme agradeció al equipo de Salzburgo la organización del encuentro y comunicó que la continuación de la serie de coloquios está asegurada, proponiendo el 2009 como fecha para la siguiente edición. De esta manera, la comunidad científica del área podrá seguir creciendo e incorporando nuevas líneas de investigación que permitan avanzar en el conocimiento de los problemas pasados y presentes de los lenguajes especializados. El coloquio se cerró, el día 20, con un acto de ambiente familiar, en el que pudimos constatar las huellas que había dejado, tanto en lo científico como en lo personal. Las actas del coloquio de Salzburgo se publicarán en 2008.



© Joaquín Arias